ostavshegosja bez popechenija roditelej, i Programmy podgotovki lic, zhelajushhih prinjat' na vospitanie v svoju sem'ju rebenka, ostavshegosja bez popechenija roditelej: prikaz Departamenta truda i social'noj zashhity naselenija g. Moskvy ot 23 maja 2016 g. № 567 [Jelektronnyj resurs] // Kodeks: jelektron. fond pravovoj i normativno-tehn. dokumentacii. URL: http://docs.cntd.ru/document/456009769 (data obrashhenija: 18.04.2018).

5. Ob utverzhdenii trebovanij k soderzhaniju programmy podgotovki lic, zhelajushhih prinjat' na vospitanie v svoju sem'ju rebenka, ostavshegosja bez popechenija roditelej, i formy svidetel'stva o prohozhdenii takoj podgotovki na territorii Rossijskoj Federacii: prikaz M-va obrazovanija i nauki Ros. Federacii ot 20 avg. 2012 g. № 623 [Jelektronnyj resurs] // Kodeks: jelektron. fond pravovoj i normativno-tehn. dokumentacii. URL: docs.cntd.ru/document/ 902366354 (data obrashhenija: 20.04.2018).

6. Svedenija o vyjavlenii i ustrojstve detej i podrostkov, ostavshihsja bez popechenija roditelej, po forme № 103-RIK: feder. stat. nabljudenie // Ministerstvo obrazovanija i nauki Ros. Federacii: [sajt]. URL: https://minobrnauki.rf/ministerstvo/statistika/ (data obrashhenija: 20.12.2017).

7. Semejnyj kodeks Rossijskoj Federacii: feder. zakon ot 29 dek. 1995 g. № 223-FZ (red. ot 28 marta 2017 g.): prinjat Gos. Dumoj Feder. Sobranija Ros. Federacii 8 dek. 1995 g.: vveden v dejstvie s 1 marta 1996 g. [Jelektronnyj resurs] // Konsul'tantPljus: spravochno-pravovaja sistema. URL: www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_8982/ (data obrashhenija: 20.12.2017).

Parental competence determining the readiness of a substitute family to receive a child

The article presents the study confirming the importance of training a trustee when taking a child into a substitute family. The level of competence of close relatives is identified as insufficient for full performance of parental functions, which determines the importance of training. The features of the blood substitute family are determined in order to obtain positive results, the need for specification of materials and correction of their transfer technology.

Key words: *children left without parental care, substitute family, competence, school for adoptive parents.*

(Статья поступила в редакцию 18.05.2018)

ЛЮ ДИ, ЛЮЙ СЯОЦЗЯО
(Хэйхэ, КНР)

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД КАК НОВЫЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ РКИ В КИТАЕ: ОБЗОР УЧЕБНИКОВ*

Устный перевод – новый аспект обучения русскому языку как иностранному – становится все более важным в Китае. Приводится обзор используемых в китайских вузах учебников по устному переводу русского языка, анализируются особенности их структуры и содержания.

Ключевые слова: *устный перевод, русский язык как иностранный, учебник, обучение переводу, китайская русистика.*

В системе современного обучения русскому языку как иностранному (РКИ) доминируют такие аспекты, как фонетика, лексика, морфология, синтаксис, лингвострановедение, аудирование, говорение, чтение и письмо. Об этом свидетельствует то, что по указанным направлениям проводятся соответствующие курсы в вузах и составлено множество учебников как в России, так и в Китае. Безусловно, все языковые и речевые аспекты актуальны для обучения.

Система современного обучения РКИ должна охватывать все аспекты языковых знаний и речевой деятельности. Перевод как особый тип речевой деятельности также был учтен при обучении РКИ в Китае: еще в 1950-е гг. вышли в свет первые учебники по русско-китайскому переводу. Во многих китайских вузах на факультете русской филологии проходят курсы «Теория и практика перевода» или «Русско-китайский перевод». Опираясь на современное переводоведение и значительный опыт в этой области, можно отметить, что занятия по русско-китайскому письменному переводу проходят сравнительно эффективно. В то же время другому виду речевой деятельности – устному переводу –

* Данная статья является частью исследования по проекту «Оптимизация системы и содержания курсов русско-китайского перевода в прикладном вузе в рамках инициативы “Один пояс – один путь”» фонда «Реформы высшего образования и обучения в Хэйхэском университете в 2017 году» (xjg1708). 本文系2017年度黑河学院高等教育教学改革校级项目《“一带一路”背景下应用型本科院校俄语翻译类课程体系与内容优化设计》(xjg1708) 成果之一。

© Лю Ди, Люй Сяоцзяо, 2018

уделяется меньше внимания. Это связано с тем, что практических материалов и теории по устному переводу гораздо меньше.

Несмотря на немалые трудности при организации обучения устному переводу и учитывая важность такой чрезвычайно сложной речевой деятельности для подготовки учащихся, китайские русисты обсуждают и разрабатывают программы, способы и материалы обучения устному переводу. Это находит отражение в конференциях, статьях и учебных пособиях, посвященных обучению русско-китайскому и китайско-русскому устному переводу. Чтобы охарактеризовать обучение устному переводу с русского языка в Китае, прежде всего надо проанализировать соответствующие учебники, поскольку в их структуре и содержании прямо отражаются модели и способы реализуемого обучения.

В конце прошлого века были изданы отдельные учебники по переводу русского языка в Китае, но малым тиражом, в связи с чем они не получили широкого распространения. Первые учебники по русско-китайскому и китайско-русскому переводу, которые получили большую популярность и статус образцовых, начали издаваться в начале XXI в.

В 2002 г. было издано «Пособие по устному переводу (на продвинутом этапе)» [3], которое было составлено преподавателями из Шаньдунского университета. Учебник состоит из введения и 15 разделов. В кратком введении указывается на рост востребованности профессии устных переводчиков в современном мире, раскрываются понятие устного перевода, трудности устного перевода, нормы, приводятся классификация, возможные тематики и освещается процесс устного перевода, а также требования к компетенции устного переводчика. Каждый раздел по практике рассматривает одну тему. 15 разделов включают в себя темы, касающиеся приема гостей, дискурса пожелания и поздравления, экскурсии по городу, впечатления от посещения, пейзажей, кратких сведений об учреждении или организации, достопримечательностей, праздников и обычаев, культурного обмена, экономики и торговли, экономической реформы, международных отношений, страноведения Китая, выступления на конференции, защиты окружающей среды, научных докладов. Каждый раздел состоит из двух текстов (первый текст на русском языке, второй – на китайском), двух дополнительных текстов (первый на русском, а второй – на китайском) и их перевода. Сначала даются ключевые слова и их перевод для подготовки, а потом – комментарии, касающиеся приемов перевода. Затем идут тексты (основной и дополнительный).

Нетрудно заметить, что идея обучения устному переводу у авторов данного учебника заключается в сопоставлении устных текстов на русском и китайском языках. Несмотря на то, что в нем отсутствуют эффективные упражнения по тренировке переводческих умений, он как один из первых учебников по устному переводу с русского языка изменил ситуацию, при которой на занятиях по устному переводу использовались другие учебники (например, по устной речи, аудированию, деловому русскому языку), став первым специальным учебником по устному переводу для изучающих русский язык.

В 2006 г. был издан «Продвинутый курс устного перевода» [6], авторами которого являются преподаватели Пекинского университета. Этот учебник похож на предыдущий общей структурой. Однако введение более содержательно с точки зрения информации об устном переводе. Практическая часть содержит 10 блоков: внешние контакты, экскурсия и посещение, страноведение, выступления на конференциях, интервью, пресс-конференция, внешняя политика и международные дела, деловые связи, культурный обмен (1), культурный обмен (2). В каждом блоке два обязательных текста (на русском языке и на китайском) и два дополнительных (на русском и на китайском) (их перевод приведен в приложении 1 учебника). Каждый текст сопровождается ключевыми словами и приемами перевода. Кроме того, в конце каждого блока приведены ключевые фразы, связанные с данной темой, а в конце учебника есть переводы китайских фразеологизмов и имен собственных (приложения 2 и 3).

В том же 2006 г. вышел в свет учебник «Путь к синхронному переводу: интенсивный курс тренировки техники и практики устного перевода с русского языка» [1], который составили преподаватели из Восточно-китайского педагогического университета. Он отличается от двух предыдущих тем, что в нем немалое место отведено тренировке памяти и записи при устном переводе. Первый блок «Память и диктант» подчеркивает важность непосредственной памяти. Второй блок «Память и повторение» требует от учащихся повторения устного исходного текста с помощью записи. Третий блок «Память, повторение и анализ структуры» помогает учащимся улучшать способность повторять абзацы. Четвертый

блок «Память и диктант-перевод» требует от учащихся письменного перевода устного текста. Пятый блок «Память и трансформация» тренирует учащихся делать устный перевод без записи. Шестой блок «Память, устный перевод и анализ структуры предложения» требует от учащихся устного перевода текста в рамках абзаца.

В 7–12-х блоках приведены упражнения по устному переводу краткого текста, а в 13–18-х блоках – длинного текста. Темы блоков таковы: «Культура и развлечения», «Образование и обучение», «Экономика и торговля», «Наука и техника», «Человек и природа», «Политика и дипломатия». Для каждого текста перечисляются ключевые слова и выражения, а после переводов исходного текста приводятся комментарии и приемы перевода.

Стоит отметить, что тексты (как русские, так и китайские) сопровождаются не одним переводом, а двумя. Например, для предложения 高等教育改革需要政府、社会和高校共同努力，要建立和完善高校管理新机制，政府统一宏观调控，高校依法组织教学活动。приводятся следующие варианты перевода [1, с. 74–75].

Вариант 1

Реформа высшего образования требует, чтобы правительство, общество и вузы взаимодействовали, создавали и совершенствовали новый механизм управления вузами, при котором правительство в едином порядке осуществляет планирование и макрорегулирование, а вузы самостоятельно организуют учебный процесс по законам.

Вариант 2

Реформа высшего образования предполагает взаимодействие правительства, общества и вузов, создание и совершенствование нового механизма управления вузами, при котором правительство в едином порядке осуществляет планирование и макрорегулирование, вузы самостоятельно строят учебный процесс в соответствии с законами.

Заметим, что в этих переводах употребляются разные лексические, морфологические и синтаксические средства. Такие материалы, безусловно, полезны обучающимся для повышения уровня языка и мастерства перевода. Кроме того, тексты с двумя вариантами перевода могут служить средством обучения письменному переводу, поскольку подавляющее большинство текстов из данного учебника имеет нейтральный и нейтрально-книжный характер, а в учебниках по письменному переводу русского языка и общему переводу таких материалов (с двумя вариантами перевода) гораздо меньше.

В 2007 г. был издан «Практический курс устного перевода. Русский язык» [8]. Его авторы – преподаватели из Сычуаньского университета иностранных языков. Этот учебник, на наш взгляд, является универсальным, если сравнивать его с остальными, поскольку в нем дается больше разнотипных упражнений на тренировку устного перевода. Учебник состоит из трех частей: введения в устный перевод, общих упражнений по устному переводу, тематических упражнений по устному переводу.

В первой части рассматриваются особенности, краткая история, формы, нормы и процесс устного перевода, а также требования к профессии устного переводчика. Во второй части 6 блоков: упражнения для тренировки памяти при устном переводе, упражнения для записи при устном переводе, упражнения по устному переводу имен числительных, предварительная подготовка к устному переводу, упражнения по использованию приемов перевода и приемов передачи культурной информации при устном переводе.

Стоит отметить, что в части для тренировки записи при устном переводе авторы предлагают использовать знаки на основе ключевых фраз. Ниже приведен текст для устного перевода и вариант записи для него [8, с. 46–47].

Текст

Мы рассмотрели возможность выдвижения кандидатуры Москвы на право проведения Олимпийских игр 2012 года. Сегодня Олимпийское собрание очень подробно рассмотрело эту ситуацию, взвесило все за и против. Было много выступлений, и в итоге единогласным голосованием было решено выдвинуть Москву столицей Олимпийских игр 2012 года. Я считаю, это решение правильное. Конечно, существуют сомнения и опасения. Но многие факторы работают в нашу пользу. Это – громадный опыт, это – потенциал спорта России, это наличие мощной спортивной базы для проведения всех видов олимпийских соревнований. Сейчас мы движемся к тому, чтобы Москва проводила международные соревнования и по зимним видам спорта: приступили к строительству полноразмерного катка. Одним словом, мы все консолидированы, мы все хотим, чтобы решение было в нашу пользу. Борьба будет, безусловно, очень и очень трудной, потому что претендентами уже назва-

ны Нью-Йорк, Лондон, Париж, Лейпциг и другие крупные спортивные столицы мира, но мы будем бороться и рассчитываем на победу.

...

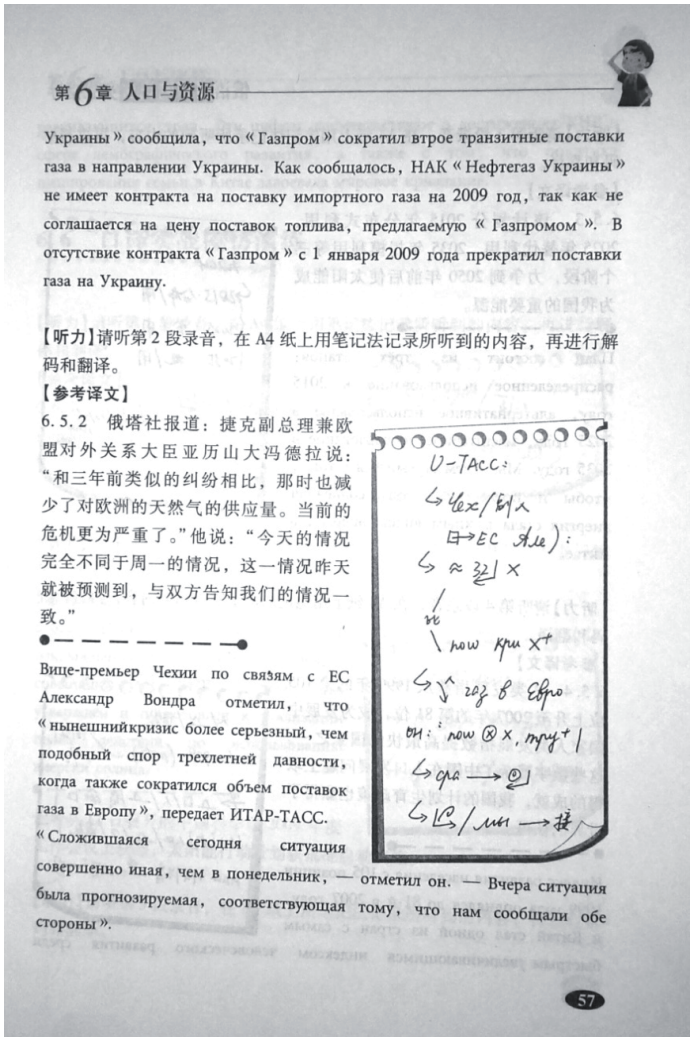
Мы имеем громадное преимущество перед нашими возможными конкурентами, к которым, конечно, относимся с большим уважением. Мы имеем серьёзное преимущество по опыту проведения спортивных мероприятий и по спортивному потенциалу. Вы только представьте, в Москве живёт более 500 победителей Олимпийских игр разных лет!

Мы провели игры в 1980 году, и для того чтобы освежить наши организационные способности, мы провели первые в истории Всемирные детские и юношеские игры в 1998 году. Кстати, в Играх приняли участие спортсмены из 135 стран, больше чем на Олимпиаде 1980 года. В прошлом году мы провели под патронатом МОК Игры стран СНГ и Балтии, которые получили высочайшую оценку.

Запись

2012 Олим. （申办2012年奥运会）
ед. глас （一致同意）
√ （决定正确）
∵ （因为有：） оп （经验）
птнцл （潜力）
спрт баз （体育基础设施）
солид （团结一致）
对手：Н-Й （纽约）, Лонд （伦敦）, Пар（巴黎）, Лейп（莱比锡）

Текст для устного перевода и его запись
(пример из учебного пособия [4])



第6章 人口与资源

Украины » сообщила, что « Газпром » сократил втрое транзитные поставки газа в направлении Украины. Как сообщалось, НАК « Нефтегаз Украины » не имеет контракта на поставку импортного газа на 2009 год, так как не соглашается на цену поставок топлива, предлагаемую « Газпромом ». В отсутствие контракта « Газпром » с 1 января 2009 года прекратил поставки газа на Украину.

【听力】请听第2段录音，在A4纸上用笔记法记录所听到的内容，再进行解码和翻译。

【参考译文】

6.5.2 俄塔社报道：捷克副总理兼欧盟对外关系大臣亚历山大冯德拉说："和三年前类似的纠纷相比，那时也减少了对欧洲的天然气的供应量。当前的危机更为严重了。"他说："今天的情况完全不同于周一的情况，这一情况昨天就被预测到，与双方告知我们的情况一致。"

Вице-премьер Чехии по связям с ЕС Александр Вондра отметил, что « нынешний кризис более серьезный, чем подобный спор трехлетней давности, когда также сократился объем поставок газа в Европу », передает ИТАР-ТАСС. « Сложившаяся сегодня ситуация совершенно иная, чем в понедельник, — отметил он. — Вчера ситуация была прогнозируемая, соответствующая тому, что нам сообщали обе стороны ».

57

优：оп （经验）

птнцл （潜力）, 5～в М. （莫斯科有五百多获奖者）

80 г. Олим. （举办过 1980 年奥运会）

1 дет. ю. игр. в 98 г. （1998 年举办了第一届世界青少年运动会）

из 135□ （选手来自135个国家）

人 + 80 О. （人数多于 1980 年奥运会）

в прош г. игр. из СНГ и Балт. （去年举行独联体国家和波罗的海国家的运动会）

Третья часть касается упражнений по устному переводу текстов разного типа (дипломатического дискурса, коммерческого, культурного, образовательного и др.).

Одной из самых заметных черт этого учебника, по нашему наблюдению, стала ориентация на тексты, имеющие особенности в устной речи. По сравнению с вышеуказанными учебниками, в этом больше текстов в форме диалога, интервью и выступлений перед публикой. Мы считаем такой подход авторов правильным, поскольку в курсе изучается перевод устный, а не письменный.

В 2008 г. был опубликован «Курс устного перевода научно-технических текстов с русского языка на китайский и с китайского языка на русский» [7], авторами которого являются преподаватели Харбинского промышленного университета. Это первый учебник по русско-китайскому и китайско-русскому устному переводу специальных текстов. Учебник состоит из четырех глав: «Становление и развитие устного перевода», «Основы устного перевода научно-технического текста на русском языке», «Основные знания об устном переводе научно-технических текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский», «Примеры перевода».

Спустя три года, в 2011 г. вышло в свет учебное пособие «Практическое руководство по записи при устном переводе с русского языка» [4]. Оно включает в себя 15 глав. В первых трех главах рассматриваются сведения о записи при устном переводе: введение в запись при устном переводе с русского языка, система и классификация знаков для записи, способы тренировки записи. В 4–15-х главах содержатся материалы по разным темам для упражнений по устному переводу с русского языка на китайский и с китайского на русский. В этом учебнике рядом с каждым текстом приводится запись (см. рис. на с. 88).

В 2015 г. были изданы специальные учебники для подготовки к китайскому государственному тесту квалификации уровня профессионального переводчика* «Устный перевод с русского языка (второй уровень)» [5] и «Устный перевод с русского языка (третий уровень)» [2]. Они составлены специалистами, выбранными китайским государственным издательством по иностранным языкам «Вай вэнь чу бань шэ» согласно требованиям «Временных правил тестов квалификации переводчика», «Методов организации тестов квалификации переводчика второго и третьего уровня», «Программы (пробной) китайского государственного теста квалификации устного переводчика русского языка (второй уровень)», «Программы (пробной) китайского государственного теста квалификации устного переводчика русского языка (третий уровень)», выданных Министерством трудовых ресурсов и социального обеспечения КНР.

Типы упражнений в пособиях соответствуют оригинальному тесту и делятся на аудирование и устный перевод. Для теста третьего уровня в части по аудированию представлено четыре вида заданий:

1) прослушать сообщения и определить, верны или неверны соответствующие высказывания;

2) прослушать тексты и выбрать подходящий из четырех вариантов ответов на вопросы;

3) прослушать тексты и заполнить пропуски в соответствии с прослушанным;

4) прослушать текст на русском языке и дать его краткий обзор также на русском языке.

Часть заданий предполагает выполнение устного перевода диалога и монолога с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. В пособии для подготовки к тесту второго уровня (в отличие от пособия [2]) отсутствуют задания на заполнение пропусков и на перевод диалога. По нашему мнению, между тестами второго и третьего уровней не существует значительной разницы с точки зрения сложности языка, а различие между ними заключается в объеме заданий: в тесте второго уровня их гораздо больше, чем в тесте третьего уровня.

Таким образом, сделав краткий обзор главных учебников по устному переводу с русского языка в Китае, мы пришли к выводу, что среди этих учебников в зависимости от их содержания можно выделить два типа: 1) включающие упражнения для тренировки переводческих умений и 2) предлагающие тексты в

* В данной системе различают четыре уровня квалификации переводчика: высококвалифицированный, первый, второй, третий (в порядке снижения степени).

качестве материала обучения. На наш взгляд, при обучении специальности «Перевод (русский язык)» в китайских вузах требуются учебники по русско-китайскому и китайско-русскому устному переводу разного типа (например, по синхронному переводу, зрительно-устному переводу и т. д.).

Список литературы

1. 贝文力，施国安编著，同传捷径：俄语高级口译技能训练与实战演练教程，上海，华东师范大学出版社，2006.
2. 蔡晖主编，俄语口译.三级，北京，外文出版社，2015.
3. 丛亚平，张永全编著，俄汉口译高级教程，上海，上海译文出版社，2002.
4. 胡谷明主编，俄语口译笔记法实战指导，武汉，武汉大学出版社，2011.
5. 隋然主编，俄语口译.二级，北京，外文出版社，2015.
6. 王立刚，彭甄编著，俄汉—汉俄高级口译教程，北京，外语教学与研究出版社，2009.
7. 王利众，张廷选主编，俄汉 / 汉俄科技口译教程，哈尔滨，哈尔滨工业大学出版社，2007.
8. 朱秋达，徐曼琳，华莉编著，实战俄语口译，北京，外语教学与研究出版社，2007.

Interpretation as a new aspect of learning Russian as a foreign language in China: textbooks on interpretation

Interpretation is a new aspect of teaching Russian as a foreign language. It is becoming more and more important in China. The article presents the review of textbooks on the Russian language interpretation used in Chinese universities. It describes the features of their structure and contents.

Key words: *interpretation, Russian as a foreign language, textbook, interpretation training, Chinese Russian studies.*

(Статья поступила в редакцию 08.05.2018)